GAZİ ÜNİVERSİTESİ
GAZİ EĞİTİM FAKÜLTESİ

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE





YABANCI DİL OLARAK FRANSIZCANIN ÖĞRETİMİ

III. ULUSAL SEMPOZYUMU BİLDİRİLERİ

ACTES DU III.SYMPOSIUM NATIONAL SUR L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE

YABANCI DİL OLARAK FRANSIZCANIN ÖĞRETİMİ
III. ULUSAL SEMPOZYUMU
BİLDİRİLERİ

ACTES DU 3. SYMPOSIUM NATIONAL SUR
L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS
LANGUE ETRANGERE

07-08 Nisan/Avril 2008

GAZİ ÜNİVERSİTESİ
GAZİ EĞİTİM FAKÜLTESİ
FRANSIZ DİLİ EĞİTİMİ ANABİLİM DALI

YER: GAZİ EĞİTİM FAKÜLTESİ, RESİM-İŞ ANABİLİM DALI
KONFERANS SALONU, TEKNİKOKULLAR/ ANKARA

YABANCI DİL OLARAK FRANSIZCANIN ÖĞRETİMİ
III. ULUSAL SEMPOZYUMU
BİLDİRİLERİ

ACTES DU 3. SYMPOSIUM NATIONAL SUR
L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS
LANGUE ETRANGERE

ISBN: 978-605-88843-0-4

Baskı Cilt: Ümit Ofset Matbaacılık

Dizgi: Atilla Dinçel
Tasarım: Aydın Zor
Yayına Hazırlayan: Nesrin Tekin

ŞUBAT – 2010

BİLİM KURULU

Prof. Dr. Kubilay AKTULUM, Süleyman Demirel Üniversitesi
Prof. Dr. Ayşe ALPER, Gazi Üniversitesi
Prof. Dr. Füsun ATASEVEN, Yıldız Teknik Üniversitesi
Prof. Dr. Mehmet BAŞTÜRK, Atatürk Üniversitesi
Prof. Dr. Ayten ER, Gazi Üniversitesi
Prof. Dr. Cengiz ERTEM, Ankara Üniversitesi / Gazi Üniversitesi
Prof. Dr. Tuna ERTEM, Ankara Üniversitesi
Prof. Dr. Nevin HADDAD, Gazi Üniversitesi
Prof. Dr. Zeynep MENNAN, Hacettepe Üniversitesi
Prof. Dr. Sevim SÖNMEZ, Ufuk Üniversitesi

DÜZENLEME KURULU

Prof. Dr. Nevin HADDAD
Prof. Dr. Ayten ER
Doç. Dr. Esma İNCE
Doç. Dr. Suna TİMUR AĞILDERE
Doç. Dr. Gül TEKAY BAYSAN
Yrd. Doç. Dr. Bahattin SAV
Yrd. Doç. Dr. Melek ALPAR
Yrd. Dç. Dr. Kerime YILMAZ
Yrd. Doç. Dr. Ümran TÜRKYILMAZ
Arş. Gör. Nesrin TEKİN

Fransız Elçiliği Kültür Servisi ve Eğitim Ataşesi Sn. Jean-Marie PUGET'nin değerli katkılarıyla.

Avec les soutiens précieux du Service Culturel de l'Ambassade de France et de Monsieur Jean-Marie PUGET, Attaché de Coopération Educative.

Prof. Dr. Rachid HADDAD..... 113
PROBLEMES DE L'ENSEIGNEMENT EN TURQUIE AUX ALENTOURS DE 1928

Yrd. Doç. Dr. Mustafa KOL..... 123
L'IRONIE DANS LES ŒUVRES ROMANESQUES D'EDMOND ABOUT

Uzm. Zeynep LEMBET.....143
AVRUPA BİRLİĞİ EĞİTİM VE DEĞİŞİM PROGRAMLARI'NIN YABANCI DİL ÖĞRENİMİ'NDE KÜLTÜREL ETKİLEŞİME OLAN KATKISI

Doç. Dr. Zümral ÖLMEZ 173
ALAIN ROBBE-GRILLET'İN SİLGİLER VE MICHEL BUTOR'UN ZAMAN KULLANIM ÇİZELGESİ BAŞLIKLI YAPITLARI POLİS ROMANI MIDIR ?

Yrd.Doç.Dr.Mehmet SAYIN.....191
ÜÇ ROMAN-BİR YAZAR

Arş. Gör. Nesrin TEKİN.....202
SIMONE DE BEAUVOIR: FRANSA'DA 1968 ÖĞRENCİ DEVRİMİ ÖNCÜSÜ

Yrd. Doç. Dr. Ali TİLBE.....209
NATHALİE SARRAUTE'UN *YÖNELİŞLER*'İ: İLK YENİ ROMAN ÖRNEKÇESİ

Arş. Gör. Ziya TOK 220
FRANSIZCA HABER METİNLERİNİN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİSİNDE KARŞILAŞILAN GÜÇLÜKLER

Yrd. Doç. Dr. Kerime YILMAZ 232
LES TECHNOLOGIES ET L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

Dr. Yaprak Türkân YÜCELSİN - Dr. Füsun ŞAVLI.....241
UNE ETUDE ANALYTIQUE SUR LES COMPETENCES ORALES DANS UNE NOUVELLE METHODE DE FLE

UNE ETUDE ANALYTIQUE SUR LES COMPETENCES ORALES DANS UNE NOUVELLE METHODE DE FLE

Dr. Yaprak Türkân YÜCELSİN - Dr. Füsun ŞAVLI

Marmara Üniversitesi

L'objectif de cette communication est d'abord de présenter brièvement une nouvelle méthode de FLE intitulée « Salut ! » et ensuite de montrer l'utilisation des compétences orales traitées dans cette méthode. Dans cette perspective, il nous a paru nécessaire de préciser le terme « méthode » afin de bien cerner l'objet de notre travail d'étude et de clarifier son sens parfois ambigu.

Ainsi, il est possible de parler de trois acceptions différentes que recouvre le terme « méthode » selon Paul Bogaards. Nous pouvons les citer de la manière suivante : « -**Matériel didactique** couvre tout le matériel concret dont peuvent disposer l'enseignant et les apprenants lors de l'apprentissage. (...) -**Activités didactiques** constituent le comportement concret de l'enseignant. (...) – **Approche didactique** désigne les options méthodologiques, les réflexions et les convictions en matière de didactique ainsi que les considérations théoriques concernant le processus d'apprentissage. » (Bogaards, 1991: 104)

Dans notre travail, le terme « méthode » apparaît comme l'ensemble pédagogique qui inclut livre de l'élève, guide pédagogique, cahier d'exercices et cd.

Présentation de la méthode « Salut ! »

« Salut ! » est une nouvelle méthode récemment éditée en Turquie par le Ministère de l'Education nationale turque dans le but de faire acquérir aux apprenants turcophones le français en tant que 2ème langue étrangère.

Nous voudrions la présenter afin d'en donner un aperçu général sur la méthode en question selon certains critères élaborés dans la grille d'analyse ci-dessous.

Grille d'Analyse

1- Fiche signalétique

Titre de méthode : Salut !

Niveau : A1.1

Auteurs : Eric COTRO, H.Birsen ARMUTCUOĞLU, Selahattin SAYGI

Maison d'édition : Ministère de l'Education nationale

Lieu d'édition : Istanbul

Date d'édition : 2007

2- Descriptif du matériel didactique

Pour l'enseignant : Guide pédagogique

Pour l'apprenant : Livre de l'élève, cahier d'exercices et CD

3- Public visé

Lycéens de 2ème année (16 ans)

4- Finalités

Faire acquérir aux adolescents âgés de 16 ans environ des savoirs et des savoir-faire communicatifs conformes à l'échelle A1.1 du *Cadre européen commun de référence pour les langues.*

5- Type de méthode

La méthodologie de ce manuel pourrait être désignée comme communicative. En effet, l'objectif de cette méthode est surtout de permettre d'acquérir une compétence de communication par le biais d'activités orales et écrites dans différentes situations de communication.

6- Structure de la méthode

Cette méthode est constituée de 5 unités et de la leçon zéro par laquelle on vise à sensibiliser les apprenants à la langue et la culture françaises. Chaque unité séparée en thème contient les rubriques suivantes : **Objectifs communicatifs** qui proposent des actes de paroles conformes aux différentes situations de communication, **objectifs linguistiques** qui présentent les éléments linguistiques en sous-titres comme vocabulaire, grammaire, conjugaison et phonétique, ainsi que la rubrique **savoir-faire** qui permet l'application des savoirs acquis dans chaque unité y compris la partie interculturelle. Les activités orales sont indiquées par des pictogrammes.

A la fin de cette méthode, la partie consacrée au « précis grammatical » donne des explications grammaticales sur la langue française. Le « lexique » présente le vocabulaire en 4 langues différentes, français, anglais, allemand et turc. Les dernières pages proposent les corrigés des différents bilans.

En ce qui concerne les détails d'une unité, chaque unité, matérialisée d'une couleur différente, est divisée en 4 leçons, dont chacune aborde un thème différent. A la fin de chaque unité, les apprenants ont la possibilité de s'auto-évaluer dans la partie auto-évaluation.

7- Durée de l'apprentissage

Ceci n'est pas précisé.

8- Compétences visées

Conformément aux objectifs communicatifs, linguistiques et socio-culturels des unités, les quatre compétences, compréhensions orale et écrite, productions orale et écrite ont été traitées tout au long du manuel.

Compétences générales

De nos jours, l'approche communicative se donne comme objectif prioritaire la communication, d'où la nécessité de permettre à l'apprenant d'acquérir la compétence de communication. C'est ainsi que la notion de compétence définie par Hymes est entrée dans le domaine de la didactique des langues étrangères dans les années 60. « (...) Hymes désigne sous l'expression compétence de communication la connaissance (pratique et non nécessairement explicitée) des règles psychologiques, culturelles et sociales qui commandent l'utilisation de la parole dans un cadre social. » (Coste, Galisson 1976 : 106)

« En partant de cette définition donnée, nous pouvons souligner que les apprenants doivent posséder non seulement des règles linguistiques propres à une langue étrangère mais aussi des règles psycho-socio-culturelles qui vont leur permettre d'acquérir la capacité de les utiliser dans diverses situations langagières. » (Şavlı, Yücelsin, 2008 : 2)

Nous pouvons définir également cette notion comme « l'ensemble des connaissances, des habiletés et des dispositions qui permettent d'agir » (Cadre, 2001 : 15) qui se manifeste dans le domaine de l'apprentissage des langues de deux façons différentes : compréhension et production qui se divisent en deux, écrit et oral. Ces quatre types de compétence jouent un rôle déterminant dans la programmation des parcours d'enseignement/apprentissage de langues étrangères. Ainsi, le choix et la mise

en place de ces compétences dans un programme de langue dépendent étroitement des besoins et du niveau du public à qui on s'adresse.

Il faut préciser que ces quatre compétences que l'on doit posséder l'apprenant à l'issue de l'apprentissage d'une langue étrangère sont intimement liées l'une à l'autre. L'acquisition de ces compétences doit suivre une certaine progression qui doit aller de l'oral vers l'écrit. Nous pouvons l'expliquer par des divers facteurs physiologiques et sociolinguistiques, car l'apprentissage d'une langue, qu'elle soit maternelle ou étrangère, demande d'abord l'éducation de l'oreille pour sensibiliser les apprenants aux éléments prosodiques de la langue étudiée. Et, l'oreille étant un organe phonatoire qui a une certaine souplesse, permet aux apprenants d'apprendre facilement les sons étrangers d'une langue. D'autre part, il faut bien se rappeler qu'une langue est un instrument de communication qui doit être apprise d'abord à l'oral car « (...) dans l'histoire de l'humanité, comme dans celle de chaque individu, l'écrit apparaît toujours – lorsqu'il apparaît – comme un système second par rapport à l'expression parlée. » (Coste, 1971 : 33)

Alors comment pouvons vous définir ces compétences orales qui sont fondamentales pour la maîtrise d'une langue étrangère.

Les compétences orales

« La compréhension est l'aptitude résultant de la mise en œuvre de processus cognitifs, qui permet à l'apprenant d'accéder au sens d'un texte qu'il écoute (compréhension orale) ou lit (compréhension écrite). » (Cuq, 2003, 49)

La compétence orale qui ne dépend pas exactement de l'apprenant n'est pas une simple activité, parce que chaque acquisition d'une langue, selon les principes de l'approche communicative demande une interlocution afin de faire acquérir aux apprenants une compétence de communication. Il

faut également noter que « la compréhension orale suppose la connaissance du système phonologique ou graphique et textuel, la valeur fonctionnelle et sémantique des structures linguistiques véhiculées, mais aussi la connaissance des règles socioculturelles de la communauté (...) » (Cuq, Gruca, 2005 : 157) Chaque langue possède un système phonologique qui lui est propre. Mais savoir seulement le système phonologique d'une langue ne pourrait pas être suffisant pour la maîtrise d'une langue étrangère, il faut également posséder les éléments linguistiques nécessaires et les règles socio-culturelles qui les véhiculent. C'est pour cette raison qu'il faut faire travailler les étudiants par diverses activités sur les éléments langagiers tels que le lexique, la grammaire, etc.

Quant à la production, Jean-Pierre Cuq et Isabelle Gruca précisent que « pour des raisons de clarté, l'expression est différenciée de la compréhension, mais les deux compétences sont en étroite corrélation et les dissocier est bien artificiel. De plus, il y a gros à parier que l'apprentissage de l'une sert le développement de l'autre: mieux lire, c'est mieux écrire et mieux entendre et écouter, c'est mieux parler. » (Ibid. : 178)

Nous pouvons accentuer l'importance des compétences orales avec la citation suivante : « De même que l'on commence à acquérir la langue maternelle par la compréhension orale, qui est suivie par l'expression orale, de même dans la pédagogie moderne, l'apprentissage d'une langue étrangère débute par les compétences orales. » (Korkut, 2004 : 50)

Etude analytique des compétences orales

« Salut ! » est une méthode de français éditée en Turquie. Le public visé est l'ensemble des apprenants turcs voulant apprendre le français comme deuxième langue étrangère dans des lycées publics. Cette méthode par son

public bien défini se distingue des autres méthodes de FLE dites universelles, autrement dit, des méthodes élaborées pour tous les apprenants ayant des langues sources et des cultures différentes.

A la suite des recherches effectuées concernant les compétences traitées dans cette méthode, nous avons pu constater que la majorité des activités sont basées sur l'oral. Avant de présenter ces activités, nous pouvons les grouper selon trois critères :

1- Critères phonologiques et prosodiques qui vont permettre aux apprenants d'acquérir le système phonologique du français et de le comparer à celui du turc car « l'analyse prosodique et la pratique d'exercices de phonétique pourraient aider les apprenants dans leur démarche de décodage du sens. » (Cornaire, 1998 : 114)

2- Critères linguistiques qui vont les sensibiliser aux aspects linguistiques du français.

3- Critères socioculturels qui visent à leur donner une vision socioculturelle sur le français.

Dès la première leçon de l'unité 1, en se basant sur les critères cités ci-dessus, la première activité de chaque leçon commence par des activités d'écoute qui lancent les premiers éléments linguistiques abordés.

Il est également possible de voir dans les consignes des activités orales ci-dessous le respect d'une progression du simple vers le complexe de la première leçon jusqu'à la dernière :

« Ecoute les 3 dialogues et associe-les aux images : » (Cotro et al., 2007 : 17)

« Ecoute et répète les dialogues » (Idem)

« Ecoute les dialogues et associe les personnages à un pays ou une ville. » (Ibid. : 21)

« Ecoute et répète à voix haute. » (Idem)

« Ecoute le dialogue et coche les bonnes réponses » (Ibid. : 25)

« Ecoute le dialogue et choisis les bonnes réponses » (Ibid. : 29)

« Ecoute le dialogue et réponds aux questions. » (Ibid. : 37)

« Ecoute le dialogue. Dans le tableau, souligne la classe d'Elif et entoure la classe de Maxime. » (Idem)

« Ecoute le dialogue et coche les cases « vrai » ou « faux ». (Ibid.: 41)

« Ecoute le dialogue et classe les mots suivants dans le tableau : le rayon – l'orange – la boulangerie – la confiture – les biscuits. » (Ibid. : 61)

« Ecoute l'enregistrement du texte de Louise pour vérifier tes réponses. » (Ibid. : 65)

« Ecoute le dialogue si c'est nécessaire et classe les expressions comme dans l'exemple. Jamais <-> souvent. » (Ibid. : 77)

« Ecoute le dialogue et complète les phrases avec les mots « la soeur, le frère, la tante, la cousine. » (Ibid. : 101)

Nous constatons que dans cette méthode « les activités de compréhension se présentent sous forme de questions de compréhension (ouvertes, vrai/faux, QCM, recherche de mots clé…) » (Beacco, 2007 : 50)

Les éléments phonétiques et prosodiques tels que les sons du français, le rythme, l'intonation, sont particulièrement travaillés dans la méthode « Salut ! », car « on considère aujourd'hui comme un fait établi que des difficultés à communiquer oralement en langue étrangère sont liées à des problèmes d'apprentissage de faits phonétiques. » (Cornaire, 1998 : 107)

Comme exemple de consigne, nous pouvons en citer quelques-unes :

« Ecoute l'alphabet français et entoure les lettres qui s'épèlent différemment en turc et en français. » (Cotro et al., 2007 : 18)

« Epèle les mots. » (Idem)

« Ecoute les phrases et entoure les mots que tu entends. » (Ibid. : 22)

« Ecoute les mots et coche les bonnes réponses. » (Ibid. : 110)

Selon les critères cités ci-dessus, les éléments linguistiques sont analysés et travaillés avec des activités d'écoute que nous avons relevées dans les consignes suivantes :

« Ecoute les dialogues et entoure « en » ou « au ». Puis écris « le » ou « la » devant les noms de pays. (Ibid. : 26)

« Ecoute et note les lettres dans la colonne 1 » (Ibid. : 27)

« Ecoute les phrases et coche les cases « masculin » ou « féminin » : (Ibid. : 30)

« Ecoute la présentation de trois personnages et remplis les fiches de renseignements sous chaque photo » (Ibid. : 31)

« Ecoute les questions et associe-les à la bonne réponse dans le tableau » (Ibid. : 58)

« Ecoute et indique dans quel ordre tu entends les mots suivants. » (Ibid. : 63)

Les activités d'écoute proposées permettent également aux apprenants d'avoir une approche socio-culturelle du français.

« Ecoute et répète les prénoms » (Ibid. : 19)

« Ecoute la liste des 12 mois en français : que remarques-tu ? » (Ibid. : 86)

« Ecoute et lis : quels mois se ressemblent en français et en turc ? » (Idem)

En ce qui concerne les activités centrées sur la production orale, les jeux de rôle donnent aux apprenants l'occasion de s'exprimer et dire leurs

propres mots. Voici quelques unes des consignes centrées sur des jeux de rôles à partir des canevas, des simulations globales, etc.

« Choisis un dialogue et joue-le avec ton voisin/ta voisine. » (Ibid. : 17)

« Joue un dialogue avec ton voisin/ta voisine comme dans l'exemple. » (Ibid. : 19)

« Jeu de rôle : Salutations. Présente et épèle ton prénom français. » (Idem)

Pour conclure, nous voudrions d'abord préciser que ce travail n'est pas exhaustif. Nous sommes conscientes de la nécessité de traiter l'aspect de l'écrit afin d'avoir une vue générale sur la mise en place des compétences orales et écrites dans ce manuel. Mais, ce travail nous a permis de connaître cette nouvelle méthode de langue intitulée « Salut ! » et de l'analyser brièvement du point de vue des compétences orales.

D'une part, ce que nous avons constaté tout au long de ce manuel, c'est la dominance de l'oral sur l'écrit. Mais, il faut également préciser que le nombre des activités sur l'écrit augmentent et deviennent plus complexes vers la fin du manuel.

D'autre part, si nous comparons la longueur et la complexité des dialogues, nous pouvons dire qu'il y a une certaine progression cohérente.

Il faut ajouter qu'il y a assez d'éléments socio-culturels concernant les deux cultures, française et turque. Dans un travail ultérieur, les compétences socio-culturelles traitées dans ce manuel méritent d'être étudiées en détail.

Bibliographie

BEACCO Jean-Claude, (2007) : *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues Enseigner à partir du Cadre européen commun de référence pour les langues*, Paris, Didier.

BOGAARDS Paul, (1991) : *Aptitude et affectivité dans l'apprentissage des langues étrangères*, Langues et apprentissage des langues, Paris, Hatier-Didier.

Conseil de l'Europe, (2001) : *Cadre européen commun de référence pour les langues: Apprendre, enseigner, évaluer*, Paris, Didier.

CORNAIRE Claudette (1998) : *La compréhension orale*, Paris, Clé International.

COTRO Eric, ARMUTCUOĞLU H.Birsen, SAYGI Selahattin, *Salut! Livre de l'élève -Méthode de Français*, Istanbul, Milli Eğitim Bakanlığı.

COSTE Daniel, (1971) : « Quel français enseigner ? » *Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère*, Paris, Hachette, pp.23-35.

CUQ Jean-Pierre, GRUCA Isabelle, (2005) : *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Grenoble, PUG.

CUQ Jean-Pierre (dir.), (2003) : *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, Clé International.

GALISSON Robert, COSTE Daniel, (1976), *Dictionnaire de didactique des langues*, Paris, Hachette.

KORKUT Ece, (2004) : *Pour apprendre une langue étrangère (FLE)*, Ankara, ELP Pegem A.

ŞAVLI Füsun, YÜCELSİN Yaprak Türkân, « Quelles compétences faut-il développer chez les futurs professeurs de français? » Dilbilim Dergisi, no:18, Istanbul Üniversitesi (à paraître).